

ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА ҚОРИШИҚ ҲОЛ ЭРГАШ ГАПЛИ ҚЎШМА ГАПЛАРНИНГ ЛИСОНИЙ КОГНИТИВ ЖИХАТЛАРИНИ ҚИЁСИЙ ТАДҚИҚИ

Усмонова Мехрикамол Одилжоновна

Анджон давлат чет тиллари институти ўқитувчиси

E-mail: usmonovamehrikamol@gmail.com

Аннотция. Ушбу мақолада инглиз тили ва ўзбек тилида қоришиқ ҳол эргаш гапларга мисоллар ва олимларнинг ушбу мавзуга оид айрим мулохазалари, таржима муаммолари ва тилларда таржима жараёнини осонлаштириш усуллари кўрсатиб ўтилган. Биламизки турли тизимдаги тиллардаги гапларда синкретизм ходисаси мавжуд бўлиб, ушбу мавзуга оид айрим мақола ва ишларни учратишимиз мумкин аммо бу мавзу ҳамон долзарб ва тўлиқ ўрганилмаган мавзулардан бири бўлиб ҳануз ўрганилиб келинмоқда.

Калит сўзлар: синкретизм, маъно қоришиши, полисемия, омонимия.

Abstract This article shows examples of mixed case sentences in English and Uzbek, as well as some opinions of scientists on this topic, translation problems and ways to facilitate the process of translation in languages. This topic is still relevant and one of the topics not studied has been fully studied.

Key words. sinkretizm, mixed type of meaning, polysemy, homonymy

Аннотация. В данной статье показаны примеры смешанных надежных предложений в английском и узбекском языках, а так же некоторые мнения ученых по данной теме, проблемам перевода и способам облегчения процесса перевода в языках. Эта тема до сих пор актуальна и одна из тем не изученных полностью изучены.

Ключевые слова: синкретизм, смешанный смысл, полисемия, омонимия

КИРИШ

Қоришиқ ҳол эргаш гапли қўшма гапларнинг лисоний когнитив жихатларини ўрганишнинг қизиқарли соҳасини тақдим этади. Қоришиқ ҳол эргаш гапли қўшма гапларнинг ушбу гуруҳи эргаш гапларни бош гапга боғловчи конструкциялар томонидан ҳосил қилинади. Эргаш гаплар, бошқа жойларда айтиб ўтилганидек, асосий бандга бошқа гапларга қараганда юмшоқроқ асосда қўшилади, улар асосий гап билан синтактик ва семантик исботланади. Тилшунослик тарихига назар ташлар эканмиз, қўшма гапларда маъно муносабатининг ўрганишга оид масалаларни учратишимиз мумкин. Чунончи Ғ.Абдурахмонов “Қўшма гап синтаксиси асослари“ китобида (Т, 1958.174-бет) “бўлмаса” сўзининг кириш сўз ва маъно кучайтирувчи юклама вазифасида келиши мумкинлигини таъкидлаган. Ғ.Хошимов “Типология сложных предложений разносистемных языков” китобида қўшма гап семантикасини чуқур таҳлил этган ва қўшма гап боғланишида уларнинг 1 семантикаси 2 асемантиаси 3 моносемантикаси 4 полисемантикаси.5 омонимияси 6 синонимияси 7 синкретизмлиги 8 антономик таҳлилларига тўхталиб ўтган.(Ташкент, Фан, 1991 68- бет) А.Нурмонов, Н.Махмудов,

А.Ахмедов, С.Солихўжаёваларнинг “Ўзбек тилининг мазмуний синтаксиси” китобида ҳам қўшма гап маъно муносабатининг таҳлиллари келтирилган. Бунда “бўлса” сўзи таҳлили келтирилган ва мазмун жihatдан изох маъно ва қиёс маънолар муносабатини ифодалашлигини таъкидлаган. (Ташкент. Фан. 1992. 192- бет)

Таҳлилларимиз шуни кўрсатадики нафақат инглиз тилида балки бошқа тилларда ҳам эргаш гапли қўшма гап айниқса хол эргаш гап таркибида маъноларнинг кўплиги яъни маъноларнинг қоришиб келишини кузатишимиз мумкин. Маълумки, бир грамматик маъно бир контекста битта грамматик шаклда намоён булади, биз ўрганаётган мавзуда эса битта гапда маъноларнинг қоришганлигини кўришимиз мумкин. Масалан

They wouldn't let their cat outside for fear (that) it would get run over. (Улар мушукларини қочиб кетишмасин деб, ташқарига чиқармадилар.

I didn't want to move for fear of waking her up

Мен уни уйғониб кетмасин деб, ҳаракат қилишни хоҳламадим

When the native boys put him down at the door of his tent, he had shaken all their hands, received their congratulations, and then gone into the tent and sat on the bed until his wife came in. Маҳаллий болалар уни чодирининг эшиги олдида қўйганларида, у қўлларини силкитиб, табрикларини қабул қилди ва кейин чодирга кириб, токи хотини кириб келгунча каравотга ўтирди.

Don't shoot unless it's close enough so you can make sure. Токи ишончингиз комил бўлмагунча яқин бўлмаса, отманг.

Nothing happened though he pulled until he thought his finger would break. Ҳеч нарса содир бўлмади, токи у бармоғини синдириб ташлайди деб ўйламагунча тортди

Take time when time cometh, lest time steal away.

Вақт йўқолмасин деб, пайти келганда вақт ажратинг.

I feared lest I should be late again.

Мен яна кечимадимми деб, кўрқдим.

Хулоса.

Демак юқоридаги гаплардан кўриниб турибдики, нафақат инглиз тилида балки бошқа тилларда ҳам эргаш гапли қўшма гапларнинг қоришиқ турини учратишимиз мумкин. Афсуски, ушбу мавзуга оид манбааларнинг йўқлиги сабабли таржима жараёнида гапларнинг қоришиқ маънолари йўқолиши ва таржимада мазмун кўламига путур етказиши мумкин. Ушбу муамоларни бартараф этиш учун гапни алоҳида бўлакларга ажратиб таҳлил қилиш мақсадга мувофиқ.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Абдурахмонов Ғ. Қўшма гаплар классификацияси// Ўзбек тили ва адабиёти масалалари. —1980. № 4.

2. Абдурахмонов Ғ. Қўшма гаплар классификацияси// Ўзбек тили ва адабиёти масалалари. —1980. № 4

3. Виноградов В. В. Основные вопросы синтаксиса предложения (на материале русского языка)//Исследования по русской грамматике. —М. 1975—С.154

4. Ҳошимов.Ф. М. Типология сложных предложений разносистемных языков.—Т. «Фан», 1991-С.105

5. Nurmonov A. Tanlangan asarlar. –Toshkent —Akademnashr||, 2012. —B.288

6 Nurmonov A. Tanlangan asarlar. –Toshkent "Akademnashr", II jild, 2012. —B.422

7. Sayfullayeva R. Hozirgi o'zbek tilida qo'shma gaplarning substantsional (zotiy) talqini. "Toshkent. —Fan", 2007.—B.19.

8. Longman Dictionary of Contemporary English APP

9. В. Л. Каушанская, Р. Л. Ковнер, О. Н. Кожевникова, Е. В.Прокофьева, З. М. Райнес, С. Е. Сквирская, Ф. Я.Цырлина А GRAMMAR OF THE ENGLISH LANGUAGE/Высшее образование/2008

10. Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus © Cambridge University Press APP

11. Oxford dictionary APP

Абдурахманов, А.М., 2023. ИНТЕРАКТИВНЫЕ МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ В ВЫСШИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЯХ. " XXI ASRDA INNOVATSION TEXNOLOGIYALAR, FAN VA TA'LIM TARAQQIYOTIDAGI DOLZARB MUAMMOLAR" nomli respublika ilmiy-amaliy konferensiyasi, 1(5), pp.43-47.

Абдурахманов, А.М., 2023. ИНТЕРАКТИВНЫЕ МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ В ВЫСШИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЯХ. " XXI ASRDA INNOVATSION TEXNOLOGIYALAR, FAN VA TA'LIM TARAQQIYOTIDAGI DOLZARB MUAMMOLAR" nomli respublika ilmiy-amaliy konferensiyasi, 1(5), pp.43-47.

Абдурахманов, А.М., 2023. ИНТЕРАКТИВНЫЕ МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ В ВЫСШИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЯХ. " XXI ASRDA INNOVATSION TEXNOLOGIYALAR, FAN VA TA'LIM TARAQQIYOTIDAGI DOLZARB MUAMMOLAR" nomli respublika ilmiy-amaliy konferensiyasi, 1(5), pp.43-47.

Абдурахманов, А.М., 2023. ИНТЕРАКТИВНЫЕ МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ В ВЫСШИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЯХ. " XXI ASRDA INNOVATSION TEXNOLOGIYALAR, FAN VA TA'LIM TARAQQIYOTIDAGI DOLZARB MUAMMOLAR" nomli respublika ilmiy-amaliy konferensiyasi, 1(5), pp.43-47.

Абдурахманов, А.М., 2023. ИНТЕРАКТИВНЫЕ МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ В ВЫСШИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЯХ. " XXI ASRDA INNOVATSION TEXNOLOGIYALAR, FAN VA TA'LIM TARAQQIYOTIDAGI DOLZARB MUAMMOLAR" nomli respublika ilmiy-amaliy konferensiyasi, 1(5), pp.43-47.

Абдурахманов, А.М., 2023. ИНТЕРАКТИВНЫЕ МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ В ВЫСШИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЯХ. " XXI ASRDA INNOVATSION TEXNOLOGIYALAR, FAN VA TA'LIM TARAQQIYOTIDAGI DOLZARB MUAMMOLAR" nomli respublika ilmiy-amaliy konferensiyasi, 1(5), pp.43-47.